

NAATI CCL Persian (Farsi) Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Persian فارسی · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Persian CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/persian/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Medicare	همان کلمه انگلیسی «Medicare» را بدون ترجمه بگویید، چون یک نام رسمی است.	بعضی داوطلبان آن را «بیمه درمانی» ترجمه می‌کنند که خیلی کلی است و نام رسمی سازمان را از دست می‌دهد؛ باید همان Medicare گفته شود.
Mental health care plan	بگویید «برنامه مراقبت سلامت روان» یا در صورت نیاز به وضوح بیشتر «طرح درمانی سلامت روان از طریق پزشک عمومی».	ترجمه ساده به «مشاوره روانی» نادرست است چون این یک سند رسمی پزشکی است، نه خود جلسه مشاوره.
Out-of-pocket	بگویید «هزینه‌ای که از جیب خود پرداخت می‌شود» یا «هزینه شخصی باقی‌مانده».	ترجمه آن به «هزینه کامل» اشتباه است؛ out of pocket فقط بخش پرداختی توسط بیمار پس از کسر بیمه است، نه کل هزینه.
Lifeline	همان نام «Lifeline» را به انگلیسی بگویید، چون نام رسمی سازمان است.	ترجمه آن به «خط کمک اضطراری» عمومی، نام خاص سازمان را حذف می‌کند و ممکن است با خطوط دیگر اشتباه گرفته شود.
Emergency department	می‌توانید بگویید «بخش اورژانس» یا «بخش فوریت‌های پزشکی».	ترجمه آن به «کلینیک» یا «مطب» اشتباه است چون این بخش داخل بیمارستان است، نه یک مطب سرپایی.
Medical certificate	بگویید «گواهی پزشکی».	ترجمه آن به «نسخه پزشکی» اشتباه است؛ نسخه برای دارو است، در حالی که این سند برای تأیید بیماری یا مرخصی است.
Medicare card	بگویید «کارت Medicare» و نام Medicare را به انگلیسی نگه دارید.	ترجمه آن به «کارت بیمه درمانی» به‌طور کلی، هویت رسمی کارت را از بین می‌برد؛ باید نام Medicare حفظ شود.
Triple Zero	بگویید «صفر صفر صفر» یا همان «Triple Zero» و عدد را به صورت 000 بیان کنید.	خطای رایج ترجمه آن به «911» یا «خط اضطراری» به‌طور کلی است؛ باید دقیقاً شماره 000 ذکر شود.
Gap fee	بگویید «هزینه اختلاف» یا «مابه‌التفاوت پرداختی از جیب بیمار».	ترجمه آن به «هزینه اضافی» به‌تنهایی ابهام دارد و رابطه آن با Medicare/بیمه را مشخص نمی‌کند.
Referral letter	بگویید «نامه ارجاع» یا «نامه معرفی از پزشک».	ترجمه آن به «نسخه پزشک» نادرست است چون این نامه صرفاً معرفی است نه تجویز دارو.

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Waiting list	بگویند «لیست انتظار» یا «فهرست نوبت‌دهی».	ترجمه آن به «لیست رزرو» یا «نوبت قطعی» اشتباه است چون مفهوم عدم قطعیت زمان انتظار را از بین می‌برد.
Asthma action plan	بگویند «برنامه اقدام آسم» یا عبارت «برنامه مدیریت آسم که توسط پزشک نوشته شده».	ترجمه آن صرفاً به «نسخه دارو» اشتباه است چون این سند شامل مراحل اقدام در شرایط اضطراری هم می‌شود نه فقط دارو.
Extras cover	بگویند «پوشش خدمات جانبی» یا «بیمه تکمیلی خدمات غیر از Medicare».	ترجمه آن به «بیمه تکمیلی» به‌تنهایی مبهم است و مشخص نمی‌کند که این پوشش مخصوص خدماتی است که Medicare پوشش نمی‌دهد.
GP referral	بهتر است بگوییم «معرفی‌نامه از پزشک عمومی» یا «ارجاع پزشک عمومی به متخصص».	اشتباه رایج این است که آن را فقط «نسخه پزشک» ترجمه می‌کنند، در حالی که این یک ارجاع رسمی برای دیدن متخصص است نه دارو.
Bulk bill	بهتر است بگوییم «ویزیت رایگان با Medicare» یا «پرداخت مستقیم هزینه توسط Medicare».	ترجمه‌ی آن به «صورت‌حساب دسته‌جمعی» کاملاً نادرست است و مفهوم رایگان بودن هزینه برای بیمار را منتقل نمی‌کند.
PBS	بگویند «پی‌بی‌اس» (PBS) به انگلیسی، چون نام رسمی یک برنامه‌ی دولتی است و معادل فارسی رسمی ندارد؛ در صورت نیاز اضافه کنید «طرح دولتی تخفیف دارو».	ترجمه‌ی آزاد به «بیمه‌ی دارویی» گمراه‌کننده است چون این یک بیمه نیست بلکه یک طرح یارانه‌ی قیمت دارو است؛ این تفاوت در امتحان مهم است.
Public hospital	بگویند «بیمارستان دولتی»؛ این ترجمه‌ی دقیق و رایج است.	برخی آن را به «بیمارستان عمومی» ترجمه می‌کنند که در فارسی معنای نوع تخصص (مقابل تخصصی) را می‌رساند نه مالکیت دولتی، و همین باعث از دست رفتن امتیاز می‌شود.
Private health cover	بگویند «بیمه‌ی درمانی خصوصی»؛ این معادل رایج و قابل‌فهم است و نیازی به نگهداشتن انگلیسی نیست.	اشتباه رایج ترجمه‌ی آن به «مدیکر خصوصی» یا معادل‌سازی با «بیمه‌ی تکمیلی ایران» است که مفهوم را با نظام بیمه‌ی داخلی ایران قاطی می‌کند و دقیق نیست.
Advance care directive	معادل مناسب «دستورالعمل مراقبت‌های پیشین» یا «وصیت‌نامه پزشکی پیشاپیش» است.	ترجمه آن به «وصیت‌نامه» به‌تنهایی نادرست است چون وصیت‌نامه معمولاً به اموال بعد از مرگ مربوط است، نه به تصمیمات درمانی در حال حیات.
Bulk billing	معادل مناسب «صورت‌حساب مستقیم به مدیکر» یا توضیح «ویزیت رایگان از طریق Medicare» است.	ترجمه آن به «بیمه رایگان» نادرست است چون bulk billing نوع بیمه نیست، بلکه روش پرداخت مستقیم هزینه ویزیت توسط Medicare است.
Triage	بگویند «تریاز» (همان کلمه‌ی رایج پزشکی در فارسی) یا در صورت نیاز توضیح دهید «اولویت‌بندی پزشکی بیماران بر اساس فوریت».	ترجمه‌ی آن به «نوبت‌دهی» اشتباه است چون نوبت‌دهی بر اساس زمان ورود است، در حالی که تریاز بر اساس شدت وضعیت پزشکی است.

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Specialist referral	بگویید «ارجاع به پزشک متخصص» و در صورت نیاز اضافه کنید که این ارجاع باید از طرف پزشک عمومی صادر شود.	بعضی آن را فقط «معرفی‌نامه» ترجمه می‌کنند بدون ذکر پزشک متخصص یا رابطه‌اش با Medicare، که باعث از دست رفتن دقت پیام می‌شود.
Pharmaceutical Benefits Scheme	بگویید «Pharmaceutical Benefits Scheme» یا مخفف «PBS»، و در صورت نیاز توضیح دهید «طرح یارانه دارویی دولت». نام رسمی را انگلیسی نگه دارید.	ترجمه‌اش به «بیمه دارویی» به‌تنهایی گمراه‌کننده است چون این یک طرح یارانه دولتی برای کاهش قیمت داروست، نه یک بیمه به شکل معمول آن.
Ambulance cover	بگویید «پوشش بیمه آمبولانس» و در صورت نیاز توضیح دهید که این جدا از Medicare است.	بسیاری فکر می‌کنند Medicare هزینه آمبولانس را پوشش می‌دهد و آن را با «بیمه درمانی Medicare» یکسان ترجمه می‌کنند، که نادرست است.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Fair Trading	نام «Fair Trading» را به انگلیسی نگه دارید.	ترجمه آن به «تجارت منصفانه» اشتباه است چون این نام یک اداره رسمی دولتی است، نه یک مفهوم عمومی اقتصادی.
Fair Work Commission	بهتر است نام اصلی را به‌صورت «فیر ورک کمیشن» تلفظ کنید و در صورت نیاز اضافه کنید «کمیسون روابط کاری استرالیا».	برخی آن را به اشتباه «دادگاه کار» یا «وزارت کار» ترجمه می‌کنند که نهاد قضایی یا دولتی متفاوتی را القا می‌کند و امتیاز را از بین می‌برد.
Event number	بگویید «شماره پرونده» یا «شماره رویداد».	ترجمه آن به «شماره تلفن» کاملاً اشتباه است؛ این یک شماره مرجع برای پیگیری پرونده است، نه شماره ارتباطی.
Local Court	بگویید «دادگاه محلی» یا نام انگلیسی را نگه دارید و توضیح دهید «دادگاه سطح پایین ایالتی».	اشتباه رایج ترجمه آن به «دادگاه بخش» یا «معادل‌سازی با دادگاه عالی است که سطح اختیارات را نادرست نشان می‌دهد».
Light duties	بگویید «وظایف سبک» یا «کارهای کم‌ فشار موقت».	ترجمه آن به «مرخصی استعلاجی» اشتباه است چون فرد همچنان مشغول کار است، فقط با وظایف سبک‌تر.
Legal Aid	بگویید «کمک حقوقی» یا نام «Legal Aid» را نگه دارید.	ترجمه آن به «وکیل رایگان دولتی» ممکن است القا کند که همه افراد بدون شرط واجد شرایط هستند، در حالی که شرایط واجد بودن وجود دارد.
Family Court	بگویید «دادگاه خانواده» — این معادل رایج و قابل فهم است.	برخی آن را با «دادگاه مدنی» یا «دادگاه کیفری» اشتباه می‌گیرند که نادرست است، چون Family Court مشخصاً به امور خانوادگی می‌پردازد.
Federal Circuit	بهتر است نام انگلیسی «Federal Circuit Court» را همراه با توضیح کوتاه بگویید، مثلاً «دادگاه فدرال سیار» یا «شعبه فدرال دادگاه»؛ معادل رسمی و رایج فارسی وجود ندارد.	خیلی‌ها آن را به‌اشتباه «دادگاه محلی» یا «دادگاه ایالتی» ترجمه می‌کنند که کاملاً نادرست است چون این یک دادگاه فدرال است نه ایالتی، و این خطا نمره را از بین می‌برد.

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Reference number	بگویید «شماره پیگیری» یا «شماره مرجع»؛ هر دو در فارسی رایج و قابل فهم هستند.	ترجمه‌ی اشتباه رایج «کد ملی» یا «شماره پرونده قضایی» است که مفهوم را محدود می‌کند؛ باید مفهوم عمومی «شماره پیگیری برای هر نوع تماس یا درخواست» حفظ شود.
Police report	بگویید «گزارش پلیس» یا «گزارش رسمی پلیس».	ترجمه آن به «شکایت‌نامه» اشتباه است چون شکایت اقدام شخص است، در حالی که گزارش پلیس سند رسمی صادر شده توسط پلیس است.
Magistrate	معادل مناسب «قاضی دادگاه بدوی» یا «قاضی دادگاه صلح» است.	ترجمه‌ی آن به «قاضی» به‌تنهایی بدون مشخص کردن سطح دادگاه گاهی با judge (قاضی دادگاه عالی‌تر) اشتباه گرفته می‌شود و دقت اطلاعات کم می‌شود.
Police check	بهتر است بگوییم «گواهی عدم سوءپیشینه» یا «بررسی سابقه پلیسی».	ترجمه‌ی آن به «چک پلیس» یا «بازرسی پلیس» گمراه‌کننده است و مفهوم رسمی و مستندی این گواهی را نمی‌رساند.
Statutory declaration	معادل مناسب «اظهاریه رسمی قانونی» یا «اظهاریه قانونی» است.	ترجمه آن به «سوگندنامه» اشتباه است زیرا statutory declaration نیاز به قسم خوردن در برابر قاضی ندارد و با affidavit فرق دارد.
Apprehended violence order	بگویید «دستور منع خشونت» یا «قرار منع تعرض قضایی»؛ در صورت نیاز می‌توانید توضیح دهید «حکم دادگاه برای دور نگه‌داشتن یک فرد از فرد دیگر».	ترجمه‌ی آن به «حکم بازداشت» اشتباه است چون این دستور بازداشت نیست بلکه یک قرار حفاظتی/ منع تماس است؛ این خلط مفهومی امتیاز را از بین می‌برد.
Duty lawyer	بگویید «وکیل کشیک دادگاه» یا «وکیل تسخیری روز»؛ این عبارت مفهوم رایگان و فوری بودن را می‌رساند.	ترجمه‌ی آن به «وکیل تسخیری» به‌تنهایی (بدون قید کشیک/روز) ممکن است با وکیل تسخیری پرونده‌های جدی‌تر اشتباه شود که نظام متفاوتی دارد.
Infringement notice	بهترین معادل «اخطاریه جرمه» یا «اطلاعیه تخلف» است.	ترجمه آن به «حکم دادگاه» نادرست است چون این نوعی جرمه اداری خارج از دادگاه است، نه یک رأی قضایی.
Demerit points	بهترین گزینه استفاده از عبارت «امتیاز منفی (دمریت پوینت)» است؛ می‌توانید بگویید «نمره منفی در گواهینامه رانندگی» تا مفهوم روشن شود.	ترجمه اشتباه رایج «جریمه نقدی» است، در حالی که demerit points با جریمه نقدی فرق دارد؛ این امتیازها به سابقه گواهینامه مربوطند نه به پول.
Good behaviour bond	معادل مناسب «تعهد به حسن رفتار» یا «قرار حسن رفتار» است.	ترجمه آن به «ضمانت مالی» غلط است چون این یک تعهد رفتاری قضایی است، نه صرفاً یک پرداخت پول مانند bond اجاره.
Caution	بهتر است عبارت «اخطار قانونی پلیس» یا «حق سکوت» گفته شود؛ می‌توان به‌طور خلاصه توضیح داد که پلیس طرف را از حق سکوت آگاه کرده است.	خیلی‌ها آن را فقط «هشدار» یا «اخطار» ساده ترجمه می‌کنند بدون اشاره به بار حقوقی آن (حق سکوت و استفاده در دادگاه)، که باعث از دست رفتن امتیاز می‌شود چون مفهوم قانونی خاص است.

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
AVO	می‌توان گفت «دستور منع خشونت (AVO)» و در صورت لزوم حرف انگلیسی را همراه با توضیح کوتاه بیان کرد.	بعضی‌ها آن را به اشتباه «حکم بازداشت» ترجمه می‌کنند که نادرست است؛ AVO دستور بازداشت نیست بلکه دستور منع تماس یا نزدیک شدن است.
Justice of the Peace	بگویید «مأمور تأیید اسناد قانونی (Justice of the Peace)» یا به اختصار حفظ عبارت انگلیسی همراه با توضیح کوتاه.	ترجمه آن به «قاضی صلح» رایج ولی گمراه‌کننده است، چون این شخص قاضی دادگاه نیست و اختیارات قضایی ندارد.
On-the-spot fine	بگویید «جریمه نقدی فوری» یا «جریمه در محل». اگر لازم شد می‌توانید توضیح دهید «جریمه‌ای که همان‌جا و بدون دادگاه صادر می‌شود».	ترجمه‌اش فقط به «جریمه» بدون قید «فوری/در محل» باعث از دست رفتن مفهوم کلیدی می‌شود که این جریمه بدون رسیدگی قضایی و در همان لحظه صادر می‌شود.
Working with Children Check	بهتر است عبارت را به صورت توضیحی بگویید: «بررسی سابقه برای کار با کودکان» یا «مجوز کار با کودکان». می‌توانید نام انگلیسی را هم اضافه کنید، مثلاً «کارت Working with Children Check»، چون معادل رسمی ثابتی در فارسی ندارد.	اشتباه رایج این است که آن را «بررسی هویت کودکان» یا «چک سلامت کودکان» ترجمه کنند که کاملاً غلط است و معنی بررسی سابقه و پیشینه کیفری متقاضی را منتقل نمی‌کند؛ این باعث از دست رفتن امتیاز انتقال اطلاعات می‌شود.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Excess	بگویید «مبلغ خودمشارکتی» یا «فرانشیز».	ترجمه آن به «هزینه اضافی» گمراه‌کننده است؛ excess مبلغ ثابت خودمشارکتی است، نه هزینه اضافه بر تعرفه.
Australian Consumer Law	بگویید «قانون حمایت از مصرف‌کننده استرالیا» یا نام انگلیسی را نگه دارید.	برخی آن را «قانون تجارت» ترجمه می‌کنند که تمرکز آن را از حقوق مصرف‌کننده به تجارت عمومی تغییر می‌دهد.
NRMA Insurance	نام آن را همان‌طور که هست به انگلیسی بگویید: «NRMA Insurance»، چون نام تجاری است و معادل فارسی ندارد.	برخی داوطلبان آن را به عنوان یک سازمان دولتی یا بیمه همگانی معرفی می‌کنند، در حالی که NRMA یک شرکت بیمه خصوصی است نه نهاد دولتی.
Ombudsman	بهتر است از عبارت «نهاد رسیدگی به شکایات» یا «بازرس رسیدگی به شکایات مصرف‌کننده» استفاده شود و می‌توان کلمه انگلیسی ombudsman را هم در کنار آن نگه داشت.	خیلی از داوطلبان آن را «بازرس» ساده یا «قاضی» ترجمه می‌کنند که نقش نظارتی و بی‌طرفانه‌ی این مقام را منتقل نمی‌کند و امتیاز اطلاعات را از دست می‌دهند.
Private health insurance	بگویید «بیمه درمانی خصوصی» — این عبارت کاملاً رایج و قابل فهم است.	اشتباه رایج این است که آن را با Medicare یکی بگیرند یا بگویند «بیمه درمانی دولتی»، در حالی که این بیمه کاملاً خصوصی و اختیاری است.
Membership costs	بگویید «هزینه‌های عضویت» یا «حق عضویت».	برخی فقط می‌گویند «قیمت» که مفهوم تکرار شونده و نوع پرداخت (سالانه، ماهانه) را از دست می‌دهد؛ باید مشخص شود که این هزینه‌ای مستمر برای عضویت است نه یک خرید یکباره.

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Financial hardship	بهترین معادل «مشکل مالی» یا «سختی مالی» است.	ترجمه‌ی آن به «فقر» نادرست است، چون financial hardship وضعیتی موقت و قابل درخواست کمک است، نه فقر دائمی.
Afterpay	نام تجاری Afterpay را همان‌طور بگویید (اقتراپی) چون یک برند خاص است؛ در صورت نیاز توضیح دهید «سرویس پرداخت اقساطی بدون بهره».	ترجمه آن به «وام» یا «اعتبار بانکی» نادرست است؛ Afterpay یک شرکت خاص با روش پرداخت اقساطی مصرف‌کننده است، نه وام بانکی رسمی.
Comprehensive insurance	بگویید «بیمه جامع (comprehensive insurance)» یا «بیمه کامل خودرو» که مفهوم پوشش کامل را می‌رساند.	برخی آن را با «third party insurance» اشتباه می‌گیرند و می‌گویند «بیمه شخص ثالث» که پوشش بسیار محدودتری دارد و باعث انتقال اطلاعات غلط می‌شود.
Third party	بهتر است از عبارت «شخص ثالث» استفاده شود که معادل رایج و رسمی فارسی است و کاملاً مفهوم را می‌رساند.	برخی داوطلبان آن را به اشتباه «طرف سوم» یا «نفر سوم» ترجمه می‌کنند که در فارسی رسمی و حقوقی رایج نیست؛ اصطلاح صحیح و شناخته‌شده «شخص ثالث» است.
ACCC	نام ACCC را به انگلیسی نگه دارید یا در صورت نیاز توضیح دهید «کمیسرین رقابت و حقوق مصرف‌کننده استرالیا».	برخی آن را با «سازمان استاندارد» یا «اداره مالیات» اشتباه می‌گیرند، در حالی که وظیفه آن رقابت تجاری و حقوق مصرف‌کننده است، نه مالیات یا استاندارد فنی.
BPAY	کلمه «بی‌پی (BPAY)» را همان‌طور که هست (اسم خاص) نگه دارید، چون معادل فارسی رایجی ندارد.	بعضی مترجم‌ها آن را به «پرداخت آنلاین» به‌صورت کلی ترجمه می‌کنند که نام خاص سیستم را از بین می‌برد و ممکن است نمره اطلاعات را از دست بدهد.
Cooling-off period	بهترین معادل «دوره انصراف» یا «مهلت قانونی انصراف» است؛ می‌توان توضیح داد «مدت زمانی که خریدار می‌تواند از معامله منصرف شود».	ترجمه تحت‌اللفظی «دوره خنک‌شدن» رایج است که برای شنونده فارسی‌زبان بی‌معنی است و مفهوم حقوقی را منتقل نمی‌کند.
Direct debit	بهتر است از عبارت «برداشت مستقیم از حساب بانکی» یا «پرداخت خودکار» استفاده شود.	برخی آن را به اشتباه «چک بانکی» یا «حواله بانکی» ترجمه می‌کنند که مفهوم برداشت خودکار و مکرر را نمی‌رساند.
Hardship arrangement	بهتر است با عبارت «توافق برای دشواری مالی» یا «ترتیبات ویژه بابت مشکلات مالی» بیان شود.	بسیاری آن را به‌سادگی «وام» یا «تخفیف» ترجمه می‌کنند، در حالی‌که این یک ترتیب بازپرداخت است نه بخشش بدهی یا وام جدید.

Employment • 14

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Fair Work	نام «Fair Work» را به انگلیسی نگه دارید، چون نام رسمی یک نهاد است.	ترجمه آن به «کار منصفانه» به صورت لغوی، آن را از یک نهاد رسمی به یک مفهوم کلی تبدیل می‌کند و اشتباه محسوب می‌شود.

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Unfair dismissal	بهترین معادل «اخراج ناعادلانه» یا «اخراج غیرقانونی از کار» است.	برخی آن را فقط «اخراج» ترجمه می‌کنند بدون قید «ناعادلانه»، که مفهوم حقوقی و قابل شکایت بودن آن را از بین می‌برد.
Superannuation	معادل رایج «صندوق بازنشستگی» است و در صورت نیاز می‌توان کلمه انگلیسی superannuation یا مخفف super را هم ذکر کرد.	ترجمه‌ی آن به «بیمه بازنشستگی» یا «حقوق بازنشستگی دولتی» اشتباه است، چون این یک صندوق خصوصی سرمایه‌گذاری شده است نه پرداخت مستقیم دولتی.
WorkCover	بگویید «ورک‌کاور» (WorkCover) به انگلیسی؛ اگر نیاز به توضیح باشد بگویید «بیمه‌ی حوادث کاری دولتی».	ترجمه‌ی آن به «بیمه‌ی بیکاری» کاملاً غلط است؛ ورک‌کاور مربوط به آسیب یا بیماری ناشی از کار است، نه از دست دادن شغل.
Enterprise agreement	می‌توان گفت «توافق‌نامه کارفرما» یا «قرارداد جمعی سازمانی» و در صورت نیاز توضیح کوتاه اضافه کرد.	ترجمه آن به «قرارداد کار» به تنهایی اشتباه است چون این یک قرارداد فردی نیست، بلکه توافق جمعی در سطح یک کارفرما یا صنعت خاص است.
Payslip	بگویید «فیش حقوقی» یا «برگه‌ی حقوق»؛ این معادل رایج و کاملاً قابل‌فهم در فارسی است.	ترجمه‌ی آن به «قرارداد کاری» اشتباه است چون قرارداد سند متفاوتی است؛ فیش حقوقی سند دوره‌ای پرداخت است نه توافق استخدام.
Tax file number	بهتر است بگویید «شماره پرونده مالیاتی» یا مخفف انگلیسی TFN را نگه دارید.	برخی آن را «کد ملی» یا «شماره بیمه» ترجمه می‌کنند که با مفاهیم دیگر مثل Medicare number اشتباه گرفته می‌شود.
Workers compensation	معادل مناسب «غرامت کارگری» یا «بیمه حوادث کار» است.	ترجمه آن به «بیمه بیکاری» کاملاً غلط است چون این پوشش برای آسیب کاری است، نه از دست دادن شغل.
Penalty rates	بگویید «نرخ اضافه‌دستمزد برای ساعات خاص کاری» یا «پنالتی ریت»؛ توضیح دهید که این پرداخت اضافه برای کار در تعطیلات یا آخر هفته است.	اشتباه رایج ترجمه آن به «جریمه» است چون penalty معنای جریمه دارد، اما در اینجا به معنای دستمزد اضافه است نه مجازات مالی کارگر.
Long service leave	بهتر است عبارت «مرخصی خدمت طولانی» یا «مرخصی ویژه پس از سال‌ها خدمت» گفته شود؛ معادل دقیق یک‌کلمه‌ای در فارسی وجود ندارد.	اشتباه رایج این است که آن را «مرخصی استعلاجی» یا «مرخصی سالانه» ترجمه می‌کنند، در حالی که این یک نوع مرخصی کاملاً متفاوت و وابسته به سابقه طولانی کار است.
Probation period	بگویید «دوره آزمایشی کار» یا «دوره آزمایشی استخدام».	گاهی با «دوره کارآموزی» اشتباه گرفته می‌شود، در حالی که کارآموزی برای آموزش است نه ارزیابی برای تثبیت استخدام.
Casual loading	بگویید «درصد اضافه دستمزد کارگر کژوال» یا «کژوال لودینگ»؛ توضیح کوتاه بدهید که جای مزایای شغلی ثابت را می‌گیرد.	اشتباه رایج ترجمه آن به «اضافه‌کاری» (overtime) است، در حالی که casual loading ربطی به ساعات اضافه‌کاری ندارد بلکه جبران نداشتن مزایای شغل دائم است.

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Super	بگویند «حقوق بازنشستگی» یا به صورت مخفف رایج «سوپر» (که در فارسی‌زبانان مهاجر استرالیا هم رایج است).	ترجمه آن به «بیمه بازنشستگی» یا «بیمه تامین اجتماعی» گمراه‌کننده است چون این یک صندوق شخصی سرمایه‌گذاری است نه بیمه دولتی مانند تامین اجتماعی.
TFN	بگویند «TFN» یا «شماره شناسایی مالیاتی». نگهداشتن مخفف انگلیسی همراه با توضیح کوتاه مناسب‌ترین روش است.	ترجمه‌اش به «شماره بیمه» یا «شماره ملی» اشتباه است چون TFN فقط برای امور مالیاتی و اشتغال است، نه شناسه هویتی عمومی یا بیمه‌ای.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Waiting period	بگویند «دوره انتظار» یا «مدت زمان انتظار قبل از شروع پرداخت/پوشش».	ترجمه آن به «دوره آزمایشی» یا «مهلت قانونی» اشتباه است چون مفهوم را با دوره‌های دیگر اداری اشتباه می‌گیرد.
Concession card	بهتر است بگوئیم «کارت تخفیف رفاهی» یا فقط اصطلاح انگلیسی concession card را نگه داریم و کوتاه توضیح دهیم.	ترجمه‌ای آن به «کارت بیمه» اشتباه است، چون این کارت بیمه درمانی نیست بلکه کارت تخفیف برای گروه‌های خاص است.
myGov	نام myGov باید به همان شکل انگلیسی گفته شود، چون نام یک سامانه‌ی رسمی است.	برخی آن را «دولت من» ترجمه می‌کنند که کاملاً نادرست و گیج‌کننده است، زیرا شنونده فکر می‌کند اصطلاح عمومی است نه نام یک سامانه خاص.
Centrelink	نام Centrelink باید همان‌طور که هست (به انگلیسی) گفته شود، چون نام رسمی یک سازمان است.	برخی آن را «اداره تامین اجتماعی» ترجمه می‌کنند که باعث سردرگمی با نظام بیمه اجتماعی کشور‌های دیگر می‌شود؛ نام باید انگلیسی بماند.
JobSeeker	بهتر است نام آن را همان‌طور نگه دارید، یعنی JobSeeker، چون نام رسمی یک برنامه دولتی است.	ترجمه آن به «حقوق بیکاری» بدون ذکر نام رسمی باعث از دست رفتن امتیاز اسم خاص می‌شود و ممکن است با مزایای دیگر Centrelink اشتباه شود.
Age Pension	بگویند «مستمری سالمندی» یا «حقوق بازنشستگی دولتی از Centrelink»؛ از ذکر رقم یا شرط خاص خودداری کنید مگر در متن داده شده باشد.	اشتباه رایج آن را با «حقوق بازنشستگی خصوصی (سوپرانیوشن)» یکی می‌گیرند، در حالی که age pension مزایای دولتی Centrelink است نه صندوق بازنشستگی خصوصی.
Carer Payment	بگویند «کمک‌هزینه مراقبت‌کننده از Centrelink» یا «پرداخت به مراقب».	ترجمه اشتباه رایج آن با «carer allowance» (کمک‌هزینه مراقبت با شرایط متفاوت) قاطی می‌شود؛ باید دقت شود این دو برنامه Centrelink متفاوت‌اند و نباید یکسان گفته شوند.
Income test	بگویند «آزمون درآمد» یا «بررسی سطح درآمد برای تعیین میزان مستمری»؛ نیازی به معادل رسمی خاصی نیست.	برخی آن را با «مالیات بر درآمد» اشتباه می‌گیرند و می‌گویند «آزمون مالیاتی»، در حالی که ربطی به مالیات ندارد بلکه شرط دریافت کمک‌هزینه است.

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Mutual obligation	بگویند «تعهدات متقابل» یا با توضیح کوتاه «وظایفی که فرد باید در ازای دریافت کمک هزینه انجام دهد».	ترجمه لفظی «تعهد دوطرفه» بدون توضیح اینکه این شرط دریافت کمک هزینه بیکاری است، معنی را ناقص می‌کند و ممکن است شنونده متوجه ارتباط آن با Centrelink نشود.
Healthcare card	بگویند «کارت بهداشت درمانی» یا نام انگلیسی «Healthcare Card» را حفظ کنید.	برخی آن را با «Medicare card» اشتباه می‌گیرند و می‌گویند «کارت مدیکر» که کارت متفاوتی با کاربرد متفاوت است.
Rent Assistance	بگویند «کمک هزینه اجاره» یا «یارانه اجاره‌بها»؛ نیازی به معادل رسمی خاص نیست.	برخی آن را با «وام مسکن» یا «کمک خرید خانه» اشتباه ترجمه می‌کنند، در حالی که این فقط برای اجاره‌نشینان است نه خریداران خانه.
Assets test	بهتر است عبارت «آزمون دارایی» یا «بررسی میزان دارایی» به کار رود و در صورت نیاز توضیح داده شود که منظور بررسی Centrelink از اموال متقاضی است.	خیلی‌ها آن را با «income test» (آزمون درآمد) قاطی می‌کنند و می‌گویند «آزمون درآمد» که مفهوم را کاملاً اشتباه منتقل می‌کند، چون این دو آزمون جداگانه‌اند.
Carer Allowance	بهتر است نام «Carer Allowance» به همراه توضیح کوتاه «کمک هزینه مراقبت‌کننده از Centrelink» گفته شود.	خیلی‌ها آن را با «Carer Payment» اشتباه می‌گیرند و هر دو را «حقوق مراقبت» ترجمه می‌کنند، در حالی که این دو مزایای متفاوت با شرایط جداگانه هستند.
Family Tax Benefit	بگویند «مزایای مالیاتی خانواده» یا نام انگلیسی «Family Tax Benefit» را نگه دارید و در صورت نیاز توضیح دهید که کمک هزینه‌ای برای خانواده‌های دارای فرزند است.	ترجمه واژه‌به‌واژه به «تخفیف مالیاتی خانواده» گمراه‌کننده است چون این یک پرداخت نقدی است نه تخفیف مالیاتی.

Community · 11

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Beyond Blue	نام آن را به انگلیسی نگه دارید: «Beyond Blue»، چون نام یک سازمان خاص است و ترجمه ندارد.	برخی داوطلبان آن را به اشتباه ترجمه می‌کنند مثلاً «فراتر از آبی» که بی‌معنا و گمراه‌کننده است؛ باید نام سازمان حفظ شود.
Palliative care	بهتر است عبارت «مراقبت تسکینی» یا «مراقبت‌های تسکینی» گفته شود؛ در صورت نیاز می‌توان اصطلاح انگلیسی را هم به صورت «پالیاتیو کر» تکرار کرد تا ابهامی نماند.	خیلی از شرکت‌کنندگان آن را به اشتباه «مراقبت‌های ویژه» یا «مراقبت تسکین‌دهنده موقت» ترجمه می‌کنند که معنای مراقبت پایان‌عمر را نمی‌رساند و باعث از دست رفتن امتیاز می‌شود؛ همچنین ترجمه آن به «مراقبت آرامش‌بخش» ساده و نادقیق است.
Counselling sessions	بگویند «جلسات مشاوره»؛ این معادل رایج و دقیق در فارسی است.	برخی آن را به «جلسات درمانی روان‌پزشکی» ترجمه می‌کنند که سطح بالاتری (روان‌پزشک به جای مشاور) را نشان می‌دهد و باعث انتقال اطلاعات نادرست درباره نوع خدمت می‌شود.

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
My Aged Care	بهتر است عبارت «مای ایجد کر» (My Aged Care) را همان‌طور که هست به انگلیسی بگویید، چون نام رسمی یک سرویس دولتی است و معادل فارسی رایجی ندارد.	خطای رایج ترجمه‌ی کلمه به کلمه به «مراقبت من از سالمندان» یا «مراقبت سالمندی من» است که معنای نام رسمی برنامه را از دست می‌دهد و در امتحان به عنوان اصطلاح نهادهی شناخته نمی‌شود.
Respite	بگویید «مراقبت موقت جایگزین» یا به‌طور خلاصه «مراقبت استراحتی»؛ اگر مطمئن نیستید می‌توانید توضیح دهید «خدماتی که به‌طور موقت جای مراقب خانواده را می‌گیرد».	ترجمه‌ی لغوی به «استراحت» به‌تنهایی مفهوم خدماتی و نهادهی آن را منتقل نمی‌کند و شنونده فکر می‌کند فقط منظور خواب یا تعطیلات است.
TIS National	بهتر است نام آن را همان‌طور که هست بگویید یعنی TIS National، چون این نام رسمی یک سازمان است و معادل فارسی رایجی ندارد.	خیلی از داوطلبان آن را «مترجم ملی» یا «خدمات ترجمه کشوری» ترجمه می‌کنند که نام رسمی سازمان را از بین می‌برد و امتیاز خود عبارت را از دست می‌دهند.
Home care package	از عبارت «بسته مراقبت در خانه» استفاده کنید یا مستقیماً بگویید home care package، سپس توضیح دهید که خدمات مراقبتی دولتی برای سالمندان در خانه است.	بسیاری آن را با «آسایشگاه سالمندان» یا «خانه سالمندان» اشتباه می‌گیرند؛ در حالی که این بسته دقیقاً برای این است که فرد در خانه خودش بماند، نه در آسایشگاه.
Aged care assessment	بگویید «ارزیابی نیاز به مراقبت از سالمندان».	گاهی با «معاینه پزشکی عمومی» اشتباه گرفته می‌شود، در حالی که این یک ارزیابی تخصصی برای تعیین سطح خدمات مراقبتی است، نه یک چکاپ ساده.
ACAT	می‌توانید بگویید «تیم ارزیابی مراقبت از سالمندان (ACAT)» یا نام انگلیسی را نگه دارید و کوتاه توضیح دهید.	ترجمه آن به‌صورت لفظی یا حذف نام آن باعث می‌شود شنونده متوجه نشود منظور یک نهاد رسمی ارزیابی است، نه فقط یک پزشک عمومی.
Interpreter service	بهتر است از عبارت «خدمات ترجمه شفاهی» استفاده شود.	برخی داوطلبان آن را «خدمات ترجمه» به‌طور کلی می‌گویند بدون تأکید بر «شفاهی»، که ممکن است با ترجمه کتبی اشتباه گرفته شود و در سنجش دقیق اطلاعات امتیاز از دست برود.
NDIS	بگویید «NDIS» و در صورت نیاز اضافه کنید «طرح ملی بیمه معلولیت». نام رسمی را عیناً به انگلیسی نگه دارید چون یک نام برنامه است.	ترجمه‌اش به «بیمه معلولیت» یا «کمک‌هزینه معلولیت» به‌صورت عمومی امتیاز را از بین می‌برد چون این نام خاص یک برنامه مشخص است، نه یک مفهوم کلی بیمه.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Online portal	می‌توانید بگویید «پورتال آنلاین» یا «سامانه اینترنتی»؛ استفاده از خود کلمه «پورتال» در فارسی رایج و قابل‌قبول است.	ترجمه‌ی آن به «وب‌سایت» به‌تنهایی دقیق نیست زیرا پورتال معمولاً شامل حساب کاربری و ورود با رمز است، نه فقط یک صفحه اطلاعاتی؛ این تفاوت گاهی در امتیازدهی مهم است.

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Home Affairs	بهتر است نام آن را به صورت انگلیسی «Home Affairs» یا به صورت توضیحی «وزارت امور داخلی و مهاجرت استرالیا» بیان کنید.	خیلی از داوطلبان آن را به اشتباه «وزارت کشور» یا «وزارت خارجه» ترجمه می کنند که معنای متفاوتی دارد و در سیستم استرالیا نادرست است.
Services Australia	نام آن باید به همان صورت انگلیسی «Services Australia» گفته شود، زیرا نام رسمی یک سازمان دولتی است و معادل فارسی ندارد.	برخی آن را به «خدمات استرالیا» یا «سازمان خدمات اجتماعی استرالیا» ترجمه می کنند که نادرست است و ممکن است با Centrelink یا Medicare اشتباه گرفته شود؛ این نام رسمی باید بدون ترجمه باقی بماند.
Bridging visa	معادل مناسب «ویزای موقت انتقالی» یا «ویزای پل» است.	ترجمه‌ی آن به «ویزای موقت» به تنهایی دقیق نیست، چون مشخص نمی کند که این ویزا مخصوص دوران انتظار برای تصمیم گیری در مورد ویزای دیگر است.
Citizenship test	بگویید «آزمون تابعیت استرالیا» یا همان عبارت انگلیسی citizenship test را حفظ نگه دارید و در کنار آن توضیح کوتاه بدهید که آزمون رسمی برای دریافت تابعیت است.	خیلی ها آن را «امتحان اقامت» یا «تست ویزا» ترجمه می کنند که اشتباه است؛ این آزمون مخصوص تابعیت است نه اقامت یا ویزا و باید این تفاوت مشخص باشد.
NAATI	کلمه NAATI را همان طور که هست (به انگلیسی) بگویید، چون اسم خاص و نام رسمی سازمان است.	برخی آن را ترجمه یا توضیح می دهند (مثلاً «سازمان ترجمه استرالیا») که باعث از دست رفتن امتیاز می شود چون باید به عنوان اسم خاص حفظ شود.
Partner visa	بگویید «ویزای همسر» یا «ویزای پارتنر» و در صورت نیاز اصل انگلیسی partner visa را هم ذکر کنید.	ترجمه نادرست «ویزای ازدواج» گاهی باعث حذف مفهوم دفاکتو (رابطه بدون ثبت رسمی) می شود، در حالی که partner visa هم ازدواج و هم رابطه دفاکتو را شامل می شود.
Permanent resident	بگویید «اقامت دائم» یا «دارنده اقامت دائم». این معادل رایج و دقیق است.	اشتباه رایج ترجمه اش به «شهروند» یا «تابعیت دائم» است، در حالی که اقامت دائم با شهروندی (citizenship) تفاوت حقوقی مهمی دارد و این تفاوت در امتحان مهم است.
Skills assessment	بگویید «ارزیابی مهارت های شغلی» یا «ارزیابی صلاحیت حرفه ای برای ویزا».	گاهی با «آزمون زبان» یا «مصاحبه ویزا» اشتباه گرفته می شود؛ این ارزیابی مربوط به تخصص و تجربه شغلی است، نه زبان یا مصاحبه امنیتی.
Visa condition	بگویید «شرط ویزا» یا «شرایط ویزا». این معادل مستقیم و دقیق است.	ترجمه اش به «نوع ویزا» اشتباه است چون شرط ویزا محدودیت های ضمیمه شده به یک ویزا هستند، نه دست بندی خود ویزا؛ این خلط باعث انتقال اطلاعات نادرست می شود.

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
TAFE	بگویند «تِیف» (TAFE) به انگلیسی، چون نام رسمی یک مؤسسه است و معادل فارسی ندارد.	ترجمه‌ی آن به «دانشگاه فنی» یا «هنرستان» نادرست است چون این نهادها با نظام تحصیلی ایران یکسان نیستند و مخاطب امتحان دقیقاً به دنبال شنیدن نام TAFE است.
Public school	بگویند «مدرسه‌ی دولتی»؛ این معادل دقیق و رایج است.	ترجمه‌ی آن به «مدرسه‌ی عمومی» رایج ولی نادقیق است چون در فارسی تمایز دولتی/خصوصی را به‌خوبی نمی‌رساند و ممکن است با مدرسه‌ی غیرانتفاعی اشتباه شود.
VET	بگویند «آموزش فنی و حرفه‌ای» یا مستقیماً VET را حفظ کنید و در صورت لزوم توضیح دهید که منظور دوره‌های عملی و مهارتی است نه دانشگاهی.	خطای بزرگ ترجمه آن به «دامپزشک» است چون vet در انگلیسی هم به معنای دامپزشک است؛ در بافت آموزشی این کاملاً غلط و گمراه‌کننده است.
NAPLAN	نام انگلیسی «NAPLAN» را نگه دارید و در صورت نیاز توضیح دهید «آزمون سراسری ارزیابی مهارت‌های پایه دانش‌آموزان».	ترجمه آن به «امتحان نهایی» اشتباه است چون NAPLAN یک آزمون ارزیابی مهارت است نه امتحان پایان‌ترم یا نمره‌محور برای قبولی/مردودی.
Prep	بگویند «سال آمادگی» یا «Prep» را همراه با توضیح کوتاه «اولین سال مدرسه». نگه‌داشتن واژه انگلیسی همراه با توضیح کوتاه بهترین گزینه است.	ترجمه‌اش به «پیش‌دبستانی» اشتباه است چون پیش‌دبستانی (kindergarten/preschool) قبل از Prep است و مقطعی جدا و غیررسمی‌تر محسوب می‌شود؛ این خلط باعث از دست رفتن امتیاز دقت می‌شود.
HSC	نام انگلیسی «HSC» را نگه دارید و در صورت نیاز بگویند «مدرک پایان دبیرستان (HSC)».	ترجمه آن به «دیپلم» به تنهایی دقیق نیست چون HSC مخصوص یک ایالت خاص است و با نظام دیپلم عمومی متفاوت است؛ باید مشخص شود مدرک ایالتی است.
Kindergarten	بگویند «سال اول مدرسه (kindergarten)» یا در متن مدرسه، همان «کیندرگارتن» را نگه دارید تا با مهدکودک اشتباه نشود.	ترجمه رایج به «مهدکودک» اشتباه است، چون در نظام استرالیا kindergarten بخشی از مدرسه ابتدایی است نه مراقبت پیش از مدرسه.
Scholarship	بگویند «بورسیه تحصیلی» یا «کمک‌هزینه تحصیلی». این معادل استاندارد و رایج است.	اشتباه رایج ترجمه‌اش به «وام تحصیلی» است، در حالی‌که بورسیه بازپرداخت نمی‌شود و این تفاوت مالی مهمی است که در امتحان باید حفظ شود.
Year 12	بگویند «سال دوازدهم» یا «Year 12». هر دو در بافت امتحان قابل‌قبول است.	ترجمه‌اش به «دیپلم» یا «فارغ‌التحصیلی دبیرستان» به‌تنهایی دقت را کم می‌کند چون Year 12 اشاره به یک پایه تحصیلی مشخص دارد، نه فقط مدرک نهایی.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Persian	Where marks are lost
Bond	معادل رایج «ودیعه اجاره» یا «ودیعه» به کار برده شود.	برخی آن را «پیش پرداخت اجاره» یا «رهن» ترجمه می کنند که مفهوم را با اجاره ماهانه یا رهن ملکی اشتباه می گیرد و نادرست است.
Lease agreement	معادل مناسب «قرارداد اجاره» است.	برخی آن را فقط «اجارنامه» می گویند بدون تأکید بر جنبه قانونی و رسمی بودن آن که ممکن است دقت اطلاعات را کم کند، اما این نسبتاً قابل قبول است؛ اشتباه اصلی زمانی است که آن را با bond یا rent اشتباه بگیرند.
Council rates	بگویید «عوارض شهرداری» که نزدیکترین و رایج ترین معادل است.	بعضی آن را «مالیات بر دارایی» ترجمه می کنند که با مالیات ملکی دولت فدرال یا ایالتی اشتباه گرفته می شود و مفهوم محلی بودن آن را از دست می دهد.
Public housing	بگویید «مسکن دولتی» یا «مسکن اجتماعی». این معادل رایج و قابل فهم است.	ترجمه اش به «خانه رهنی» یا «آپارتمان دولتی برای خرید» اشتباه است چون این مسکن برای اجاره است، نه مالکیت یا وام مسکن.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.